

周作人

译文全集·第二卷

止庵编订

文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第二卷

上海人民出版社

文
景

Horizon

本卷说明

本卷为《欧里庇得斯悲剧集（下）》，包括欧里庇得斯著《伊翁》（*Ion*，约公元前四一三年上演）、《海伦》（*Helenê*，公元前四一二年上演）、《腓尼基妇女》（*Phoinissai*，约公元前四〇九年上演）、《俄瑞斯忒斯》（*Orêstes*，公元前四〇八年上演）、《在奥里斯的伊菲革涅亚》（*Iphigeneia hê en Aulidi*，公元前四〇六年上演）和《圆目巨人》（*Kyklops*，上演时间不可考）。

《伊翁》译于一九五二年十一月至一九五三年二月。《海伦》译于一九五三年三月至七月。《腓尼基妇女》译于一九五六年六月至八月，译者因病未作注释。《俄瑞斯忒斯》译于一九五四年十一月至一九五五年八月。《在奥里斯的伊菲革涅亚》译于一九五一年十二月至一九五二年四月。《圆目巨人》译于一九五一年七月至八月。在收入人民文学出版社《欧里庇得斯悲剧集》前，译者均有所校订。

人民文学出版社一九五七年二月至一九五八年九月出版《欧里庇得斯悲剧集》，《海伦》、《俄瑞斯忒斯》收入第二卷，《伊翁》、《腓尼基妇女》（由罗念生补作注释）、《在奥里斯的伊菲革涅亚》（改题《伊菲革涅亚在奥里斯》）、《圆目巨人》收入第三卷，均署“周启明译”。

中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月出版周作人译《欧里庇得斯悲剧集》，其中《海伦》、《俄瑞斯忒斯》、《在奥里斯的伊菲革涅亚》和《圆目巨人》根据保存下来的译者手稿，恢复被人民文学出版

社一九五七年至一九五八年版删改的内容。《在奥里斯的伊菲革涅亚》卷首《欧里庇得斯传略》系残稿，前半缺失。《伊翁》和《腓尼基妇女》译稿已佚，仍沿用人民文学出版社版。该版中《腓尼基妇女》注释非周氏手笔，未予收录。删去《欧里庇得斯悲剧集》中非周作人所译各种。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月版《欧里庇得斯悲剧集》校订排印。插图取自人民文学出版社一九五七年至一九五八年版《欧里庇得斯悲剧集》。

目 录

1 欧里庇得斯悲剧集（下）

3 伊 翁

7 伊翁

115 海 伦

121 海伦

281 腓尼基妇女

287 腓尼基妇女

347 俄瑞斯忒斯

351 俄瑞斯忒斯

455 在奥里斯的伊菲革涅亚

461 译者序

462 欧里庇得斯传略

464 编者引言 [英] 赫德兰

475 说明

- 476 在奥里斯的伊非革涅亚
- 561 圆目巨人
- 566 引言 [英] 辛蒙支，廷柏勒克
- 584 圆目巨人
- 629 附录 俄底修斯与波吕菲摩斯 [英] 弗雷仄

欧里庇得斯悲剧集（下）

伊 翁

这剧本根据奥文 (A. S. Owen) 编订的《欧里庇得斯的伊翁》(Euripidou Ion, 英文 *Ion of Euripides*, Oxford, 一九三九年) 原文译出, 并参考培飞尔德 (M. A. Bayfield) 编订本 (London, 一九〇六年), 牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

伊 翁

- 一 开场（原诗第一行至一八三行）
- 二 进场歌（第一八四行至二三六行）
- 三 第一场（第二三七行至四五一行）
- 四 第一合唱歌（第四五二行至五〇九行）
- 五 第二场（第五一〇行至六七五行）
- 六 第二合唱歌（第六七六行至七二四行）
- 七 第三场（第七二五行至一〇四七行）
- 八 第三合唱歌（第一〇四八行至一一〇五行）
- 九 第四场（第一一〇六行至一二二八行）
- 一〇 第四合唱歌（第一二二九行至一二四九行）
- 一一 退场（第一二五〇行至一六二二行）

人物（以上场先后为序）

赫耳墨斯（Hermês），众神的使者。

伊翁（Ion），阿波罗（Apollon）与克瑞乌萨的儿子。

歌队，由克瑞乌萨的使女们十五人组成。

克瑞乌萨（Kreousa），雅典的女王，厄瑞克透斯（Erechtheus）的女儿，克苏托斯的妻子。

克苏托斯（Xouthos），珀罗蓬涅索斯的一个君长，雅典女王的配偶。

老仆，厄瑞克透斯的，现属于克瑞乌萨。

仆人，克苏托斯的，系送信人。

皮提亚（Pythia），阿波罗庙里的女祭司。

雅典娜（Athêna），雅典的守护女神。

其他侍从等不说话的诸人不计。

地点

得尔福阿波罗大庙的前庭。

时代

英雄时代。

一 开场

（赫耳墨斯^[1]上。）

赫耳墨斯 阿特拉斯^[2]——他在那铜的肩背上，老抗着天空，那众神的老家的——和一个女神生了迈亚^[3]，她给那最高的宙斯产生了我赫耳墨斯，是神明的奴仆。^[4]我现在来到这得尔福人的土地，福玻斯^[5]坐在那脐石中央，^[6]给凡人们永久歌唱预言，显示那些现在和将来的事情。

那里希腊有一个不是无名的城市，叫作金枪的女神帕拉斯^[7]的城，福玻斯在那里用强和那厄瑞克透斯^[8]的女儿克瑞乌萨结了婚，在雅典地方帕拉斯山崖下南边的岩下，阿提刻的主君们^[9]管它叫作长岩^[10]的地方。她的父亲并不知道，——这乃是神的意思——她把那胎一直怀在肚里，等时候到来，她在家里生下一个儿子，便将那婴孩带到当初她为神所占的那洞穴里，弃置着让他去死。^[11]她把他放在空的圆摇篮里，依照着那些先祖和地生的厄里克托尼俄斯的习惯，因为宙斯的女儿曾在他身边放上两条大蛇去保护他，^[12]随后才把他交给阿格劳洛斯的女儿们去养育。因此在厄瑞克透斯的子孙那里，大家都习惯给小孩们带上金的小蛇。但是她闺女似的把些锦绣裹住那小孩，再留下他〔在洞里〕让他死去。^[13]那时福玻斯，他